

RULES FOR THE PROVISION OF MARKET DATA SERVICES	ПРАВИЛА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ ДОСТУПА К БИРЖЕВЫМ ДАННЫМ
1. SCOPE AND ACCEPTANCE	СФЕРА ДЕЙСТВИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ
1.1. These Rules for the provision of market data services of BCS (the “Rules”) forming integral part of the Terms of Business of BrokerCreditService (Cyprus) Limited (the “Terms”, formerly titled as BCS Trading Regulations) form standard agreement on terms and conditions upon which BCS agrees to supply upon request of the Client the services of an access to Market Data (the “Services”) to the Client and the Client agrees to pay for and use the Services subject to the terms and conditions contained in these Rules and the Terms .	Настоящие Правила предоставления БКС услуг доступа к рыночным данным («Правила»), составляющие неотъемлемую часть Условий осуществления деятельности БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед («Условия», прежнее название - Регламент оказания финансовых услуг БКС), представляют собой стандартное соглашение об условиях, на которых БКС соглашается предоставлять Клиенту по запросу услуги доступа к Рыночным Данным («Услуги»), а Клиент соглашается оплачивать эти Услуги на условиях настоящих Правил и Условий.
1.2. By submitting a Service Order Form to BCS, the Client agrees to be bound by and accepts these Rules. These Rules will apply to any and all Service Order Forms submitted by the Client to BCS, subject to the terms of any other agreement relating to any specific business or transaction between the parties. For the avoidance of doubt, BCS shall be entitled, but not obliged to provide Services to the Client.	Путем подачи Заявления на Подключение Услуги в БКС, Клиент соглашается соблюдать и принять настоящие Правила. Настоящие Правила применяются ко всем Заявлениям на Подключение Услуги, поданным Клиентом, с учетом условий любых других договоров, регулирующих деловые отношения или сделки между сторонами. Во избежание сомнений, БКС имеет право, но не обязанность, оказывать Услуги Клиенту.
1.3. In respect of any Service, these Rules and the relevant Service Order Form read and construed in conjunction with the Terms shall constitute a single, integrated agreement between the parties. In the event of any conflict between the terms and conditions of these Rules and the Terms, the provisions of these Rules shall prevail.	В отношении любой Услуги настоящие Правила, вместе с соответствующим Заявлением на Подключение Услуги, подлежащие чтению и толкованию совместно с Условиями, составляют единое, общее соглашение сторон. В случае каких-либо противоречий между условиями Правил и Условий, преимущественную силу будут иметь условия настоящих Правил.
1.4. BCS may vary these Rules at any time without consultation with Client. BCS undertakes to notify Client of any material changes to these Rules by posting updated versions of the Rules on www.bcscyprus.com and unless BCS notifies Client otherwise, any such amendment shall take effect after 10 (Ten) Business Days from the date of posting updated versions of the Rules, provided that no variation shall affect the Services provided prior or to the time of such variation.	БКС имеет право вносить изменения в настоящие Правила в любое время, без согласования с Клиентом. БКС обязуется уведомлять Клиента обо всех существенных изменениях в настоящие Правила путем публикации обновленных версий Правил на www.bcscyprus.com , и если БКС не уведомит Клиента об ином, любые такие изменения будут вступать в силу по истечении 10 (десяти) Рабочих Дней с даты публикации обновленной версии Правил; при этом изменения не будут затрагивать Услуги, оказанные до момента или на момент внесения таких изменений.
2. DEFINITIONS	ОПРЕДЕЛЕНИЯ
2.1 Rules and definitions, listed in this clause 2, as well as definition of the parties given above shall have the same meaning in these Rules, any Service Order Forms, and additional agreements hereto, unless otherwise agreed in writing.	Правила и определения, содержащиеся в настоящей статье 2, а также определение сторон, представленное выше, будут иметь аналогичное значение в настоящих Правилах, любых Заявлениях на Подключение Услуги, и дополнительных соглашениях к ним, если стороны не договорятся об ином в письменном виде.
(a) “Business Day” means a day other than a Saturday, Sunday or public holiday in the Republic of Cyprus when banks in Limassol are open for business;	(a) «Рабочий День» означает любой день, кроме субботы и воскресенья или государственного выходного дня в Республике Кипр, являющийся рабочим днем для банков;
(b) “Client System” means any information technology system, including but not limited to BCS Trading System, owned or operated by Client to which Services are delivered in accordance with these Rules;	(b) «Система Клиента» - любая информационная техническая система, включая в том числе любую Торговую Систему БКС, принадлежащая или используемая Клиентом, посредством которой Клиент получает Услуги, согласно настоящим Правилам;

<p>(c) “Confidential Information” means all confidential information (however recorded or preserved) disclosed by a party or its employees, officers, representatives, advisers or sub-contractors involved in the provision or receipt of the Services who need to know the confidential information in question (“Representatives”) to the other party and that party’s Representatives in connection with these Rules, which is either labelled as such or else which should reasonably be considered as confidential because of its nature and the manner of its disclosure. The term Confidential Information does not include any information that (i) is or becomes generally available to the public (other than as a result of its disclosure by the receiving party or its Representatives in breach of these Rules), (ii) was available to the receiving party on a non-confidential basis before disclosure by the disclosing party, (iii) was, is, or becomes, available to the receiving party on a non-confidential basis from a person who, to the receiving party’s knowledge, is not bound by a confidentiality agreement with the disclosing party or otherwise prohibited from disclosing the information to the receiving party, (iv) was known to the receiving party before the information was disclosed to it by the disclosing party; or (v) the parties agree in writing is not confidential or may be disclosed;</p>	<p>(c) «Конфиденциальная Информация» - любая конфиденциальная информация (независимо от способа ее фиксации или хранения), раскрытая стороной или ее сотрудниками, должностными лицами, представителями, консультантами, субподрядчиками, вовлеченными в процесс оказания или получения Услуг, которым необходим доступ к такой конфиденциальной информации («Представители») другой стороне и ее Представителям в связи с настоящими Правилами, которая либо прямо обозначена в качестве таковой либо должна считаться таковой по своей природе или исходя из способа раскрытия. Термин «Конфиденциальная Информация» не включает в себя информацию, которая: (i) является или становится общедоступной (кроме как в результате ее раскрытия получающей стороной или ее Представителями в нарушение настоящих Правил), (ii) была доступна получающей стороне без обязательств по сохранению конфиденциальности до ее раскрытия раскрывающей стороной, (iii) являлась, является и или становится доступной получающей стороне обязательств по сохранению конфиденциальности от лица, которое, по данным получающей стороны, не имеет обязательств перед раскрывающей стороной по соглашению о конфиденциальности и не имеет иных ограничений по передаче этой информации получающей стороне, (iv) была доступна получающей стороне до ее раскрытия раскрывающей стороной, или (v) стороны пришли к соглашению в письменном виде о том, что информация не является конфиденциальной и может быть раскрыта;</p>
<p>(d) “Force Majeure Event” means any event arising due to causes beyond a party’s reasonable control, including by way of example, but not limited to, act of God, insurrection or civil disorder, acts of governmental or military authorities, strikes, civil unrests, terrorism, war, fire, flood, lightning, inclement weather, prolonged general power outages, or other events analogous to the foregoing which would occur after the acceptance of these Rules and would prevent the affected party from or hinder or delay the party’s duly performance hereunder;</p>	<p>(d) «Событие Непреодолимой Силы» означает любое событие, возникающее по причинам, не зависящим от воли стороны, включая, в том числе, в качестве примера, стихийные бедствия, мятежные действия или гражданские беспорядки, действия государственных или военных органов, забастовки, общественные беспорядки, террористические акты, военные действия, пожары, наводнения, грозовые помехи, неблагоприятные природные условия, длительные перебои в работе электросетей, или иные обстоятельства, аналогичные вышеизложенным, которые могут возникнуть после присоединения к настоящим Правилам, препятствующие или приводящее к просрочке исполнения соответствующей затронутой стороной своих обязательств по настоящим Правилам;</p>
<p>(e) “Market Data” means information on price and trade-related data for a financial instrument reported by a trading venue distributed by BCS to the Client under these Rules all intellectual property rights in which are property of BCS’ licensor(s) as hereby acknowledged by Client;</p>	<p>(e) «Рыночные Данные» - информация о цене финансовых инструментов, а также о сделках с финансовыми инструментами, исходящая от торговой площадки и предоставляемая БКС Клиенту в рамках настоящих Правил, все права на интеллектуальную собственность в отношении которых принадлежат лицензиарам БКС, согласно условиям настоящих Правил, принятым Клиентом;</p>
<p>(f) “Service Commencement Date” means the date in respect of the particular Service specified as such in a Service Order Form;</p>	<p>(f) «Дата Начала Оказания Услуг» означает соответствующую дату в отношении каждой Услуги, указанную в Заявлении на Подключении Услуги;</p>

(g) "Service Order Form" means an application made by the Client in the form set out by BCS in Part II of the Client Identification Form to get an access to certain service of BCS, including an access to Market Data hereunder;	(g) «Заявление на Подключение Услуги» означает заявление, подаваемое Клиентом по форме, установленной БКС в Части II Анкеты Клиента, на предоставление доступа к определенным услугам БКС, включая предоставление доступа к Рыночным Данным в рамках настоящих Правил
(h) "Term" means the term during which the Company will provide a Service to the Client, as stated in a Service Order Form;	(h) «Срок» означает срок оказания Компанией Услуги Клиенту, указанный в Заявлении на Подключение Услуги;
(i) "User Subscription" means each subscription of the Client to the Services as purchased by the Client from time to time.	(i) «Подписка Пользователя» означает каждую подписку Клиенту на услуги, время от времени приобретаемую Клиентом;
2.2. Any capitalized terms not otherwise defined herein shall have a meaning assigned to them in the Terms.	Все термины, используемые с заглавной буквы, которым не даны определения в настоящих Правилах, будут иметь значения, присвоенные им в Условиях.
2.3. A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality).	Лицо включает в себя физическое лицо, юридическое лицо или организацию, не имеющую статуса юридического лица (обладающее или не обладающее правоспособностью юридического лица).
2.4. A reference to a company shall include any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established.	Упоминание компании включает в себя любую компанию, юридическое лицо или иную организацию, вне зависимости от места и способа организации и учреждения.
2.5. A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time. A reference to a statute or statutory provision shall include all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.	Упоминание законов или положений законов включают в себя все принимаемые время от времени изменения, пролонгации, новые редакции. Любое упоминание закона или положения закона включает в себя подзаконные нормативно-правовые акты, принимаемые время от времени во исполнение соответствующего закона или положения закона.
2.6. A reference to writing or written includes faxes and e-mail.	Упоминание документов в письменной форме включает в себя также документы, направленные по факсу и электронной почте.
2.7. All headings are for convenience only and do not affect the interpretation of these Rules.	Все заголовки используются исключительно для удобства и не влияют на толкование настоящих Правил.
2.8. A reference to a party includes a reference to that party's successors in title, permitted assignees and transferees (if any).	Упоминание сторон включает в себя также правопреемников этой стороны в силу закона, договора и иных правопреемников (при наличии).
3 SERVICE ORDER	ЗАКАЗ УСЛУГ
3.1. To order Service, Client may submit to BCS a Service Order Form, unless any other procedure has been agreed by BCS. Service Order Forms shall contain a description of the Service, charges, the Term and shall be signed by Client. A Service Order Form shall only become binding upon acceptance by BCS. In certain cases the Client may be granted an access to the Services only subject to signing by the Client of a separate agreement with BCS or the relevant Market Data provider in the form required by the Market Data provider.	В целях заказа Услуг Клиент может направить в БКС Заявление на Подключение Услуг, если иная процедура не была согласована с БКС. Заявление на Подключение Услуг должно содержать описание Услуги, размер вознаграждения, Срок, и должно быть подписано Клиентом. Заявление на Подключение Услуг имеет юридическую силу с момента его принятия БКС. В определенных случаях доступ Клиента к Услугам возможен только при условии подписания Клиента с БКС или поставщиком Рыночных Данных договора по специальной форме, утвержденной поставщиком Рыночных Данных.
3.2. An access to the Services shall be provided to the Client subject to the availability on the Client's Account of a minimal amount of funds necessary for maintenance of an access to the Services, as specified in BCS Fee Schedule, Appendix 4 to the Terms.	Доступ к Услугам будет предоставлен Клиенту при наличии на Счете Клиента минимальной суммы средств, необходимой для поддержания доступа к Услугам, размер которой устанавливается в Тарифах БКС, Приложение 4 к Условиям.

<p>3.3. Subject to Client purchasing the User Subscriptions in accordance with clause 3.10. and clause 5.1., the restrictions set out in this clause 3 and the other terms and conditions of these Rules, BCS hereby grants to Client a non-exclusive, non-transferable right to permit the Authorised Users to use the Services solely for the Client's internal business purposes.</p>	<p>При условии приобретения Клиентом Подписок Пользователя в соответствии с условиями пунктов 3.10 и 5.1, а также ограничениями, установленными в статье 3, и иными условиями настоящих Правил, БКС настоящим предоставляет Клиенту неисключительное, не подлежащее передаче право предоставления Уполномоченным Лицам доступа к Услугам исключительно для личных деловых целей Клиента.</p>
<p>3.4. In relation to the Authorised Users, Client undertakes that:</p>	<p>В отношении Уполномоченных Пользователей Клиент принимает на себя следующие обязательства:</p>
<p>(a) the maximum number of Authorised Users that it authorises to access and use the Services shall not exceed the number of User Subscriptions it has purchased from time to time;</p>	<p>(a) максимальное число Уполномоченных Пользователей, которым Клиент предоставляет доступ и возможность использования Услуг, не должно превышать число Подписок Пользователя, приобретенных Клиентом на соответствующий момент времени;</p>
<p>(b) it will not allow any User Subscription to be used by more than one individual Authorised User unless it has been reassigned in its entirety to another individual Authorised User, in which case the prior Authorised User shall no longer have any right to access or use the Services;</p>	<p>(b) не позволять более чем одному физическому лицу, являющемуся Уполномоченным Пользователем, использовать Подписку Пользователя, за исключением случаев, когда такая Подписка была полностью передана другому Уполномоченному Пользователю – физическому лицу, и в этом случае прежний Уполномоченный Пользователь уже не будет иметь прав доступа к Услугам;</p>
<p>(c) each Authorised User shall keep his password confidential;</p>	<p>(c) каждый Уполномоченный Пользователь обязан сохранять в тайне пароль доступа к Услугам;</p>
<p>(d) it shall maintain a written, up to date list of current Authorised Users and provide such list to BCS within 3 (Three) Business Days of BCS' written request at any time or times;</p>	<p>(d) обеспечить наличие письменного актуального списка Уполномоченных Пользователей и предоставлять такой список БКС в течение 3 (трех) Рабочих Дней каждый раз по получении письменного запроса БКС;</p>
<p>(e) it shall permit BCS to audit the Services in order to establish the name and password of each Authorised User. Such audit may be conducted with reasonable prior notice, in such a manner as not to substantially interfere with the Client's normal conduct of business;</p>	<p>(e) позволять БКС проводить аудит Услуг в целях выяснения имени и пароля каждого Уполномоченного Пользователя. Такой аудит может проводиться при условии направления БКС в разумные сроки предварительного уведомления таким способом, чтобы не осуществлять существенное вмешательство в обычную деятельность Клиента;</p>
<p>(f) if any of the audits referred to in clause 3.4. (e) reveal that any password has been provided to any individual who is not an Authorised User, then without prejudice to BCS other rights, Client shall promptly disable such passwords and BCS shall not issue any new passwords to any such individual; and</p>	<p>(f) если в результате аудита, указанного в п. 3.4 (e), выяснится, что пароль был предоставлен лицу, не являющемуся Уполномоченным Пользователем, то без ущерба для других прав БКС, Клиент обязуется незамедлительно заблокировать такой пароль, и БКС не будет выдавать новых паролей этому лицу; и</p>
<p>(g) if any of the audits referred to in clause 3.4. (e) reveal that Client has underpaid Fees to BCS, then without prejudice to BCS other rights, Client shall pay to BCS an amount equal to such underpayment as calculated in accordance with the prices set out by the relevant Market Data provider within 10 (Ten) Business Days of the date of the relevant notice from BCS.</p>	<p>(g) если в результате аудита, указанного в п. 3.4 (e), выяснится, что Клиент недоплатил вознаграждение БКС, то без ущерба для других прав БКС, Клиент обязан оплатить БКС сумму, равную сумме такой недоплаты, рассчитанную с учетом тарифов поставщика Рыночных данных в течение 10 (десяти) Рабочих Дней с даты соответствующего уведомления от БКС.</p>
<p>3.5. The Client shall not:</p>	<p>Клиент обязуется не совершать следующих действий:</p>
<p>(a) except as may be allowed by any applicable law which is incapable of exclusion by agreement between the parties and except to the extent expressly permitted under these Rules, attempt to</p>	<p>(a) за исключением случаев, когда это разрешено применимым правом и не может быть изменено в договорном порядке, совершать попытки копирования, модификации, дублирования,</p>

copy, modify, duplicate, create derivative works from, frame, mirror, republish, download, display, transmit, or distribute all or any portion of the Market Data (as applicable) in any form or media or by any means; or	создания производных продуктов, приспособлять, зеркально отображать, переиздавать, загружать, отображать, передавать или распространять все или часть Рыночных Данных (в зависимости от ситуации) в любой форме или любым способом, если это не предусмотрено настоящими Правилами; или
(b) access all or any part of the Services in order to build a product or service which competes with the Services; or	(b) получать доступ ко всем или части Услуг в целях разработки продукта или услуги, конкурирующих с Услугами; или
(c) use the Services to provide services to third parties, except as otherwise provide herein; or	(c) использовать Услуги в целях оказания услуг третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных настоящими Правилами; или
(d) subject to clause 10.7., license, sell, rent, lease, transfer, assign, distribute, display, disclose, or otherwise commercially exploit, or otherwise make the Services available to any third party except the Authorised Users, or	(d) с учетом пункта 10.7, предоставлять лицензию, сдавать в аренду, передавать, переуступить, распространять, отображать, раскрывать или иным образом пользоваться Услугами в коммерческих целях или предоставлять доступ к Услугам третьим лицам, не являющимся Уполномоченным Пользователями, или
(e) attempt to obtain, or assist third parties in obtaining, access to the Services, other than as provided under this clause 3; and	(e) пытаться получить или содействовать третьим лицам в получении доступа к Услугам, за исключением случаев, предусмотренных настоящей статьей 3, и
3.6. The Client shall use all reasonable endeavours to prevent any unauthorised access to, or use of, the Services and, in the event of any such unauthorised access or use, promptly notify BCS.	Клиент обязуется принять все разумные усилия в целях предотвращения несанкционированного доступа к Услугам или несанкционированного использования Услуг, и в случае такого доступа или использования, незамедлительно уведомить БКС.
3.7. The rights provided under this clause 3 are granted to Client only, and shall not be considered granted to any subsidiary or holding company of Client.	Права, предусмотренные настоящей статьей 3, предоставляются исключительно Клиенту, но не дочерним или холдинговым компаниям Клиента.
3.8. Subject to clause 3.3. and 3.4., Client may, from time to time, purchase additional User Subscriptions in excess of the number previously set out in the relevant Service Order Form and BCS shall grant access to the Services to such additional Authorised Users in accordance with the provisions of these Rules.	С учетом положений п. 3.3 и 3.4, Клиент имеет право время от времени приобретать дополнительные Подписки Пользователя, в дополнение к количеству, ранее указанному в Заявлении на Подключение Услуг и БКС обязуется предоставить доступ к Услугам таким дополнительным Уполномоченным Пользователям в соответствии с положениями настоящих Правил.
3.9. If Client wishes to purchase additional User Subscriptions, Client shall notify BCS by submitting an updated Service Order Form. BCS shall evaluate such request for additional User Subscriptions and respond to Client with approval or rejection of the request.	Если Клиент желает приобрести дополнительные Подписки Пользователя, Клиент обязуется уведомить об этом БКС путем предоставления обновленной формы Заявления на Подключение Услуг. БКС обязуется оценить такой запрос на приобретение дополнительных Подписок Пользователя и ответить Клиенту согласием или отказом.
3.10. If BCS approves the Client's request to purchase additional User Subscriptions, Client shall pay to BCS the relevant fees for such additional User Subscriptions at the rates set out by the relevant Market Data provider.	Если БКС удовлетворит запрос Клиента о приобретении дополнительных Подписок Пользователя, Клиент обязуется выплачивать в пользу БКС соответствующее вознаграждение по ставкам, установленным соответствующим Поставщиком Данных.
4. SERVICES	УСЛУГИ
4.1. BCS shall provide the Services subject to the terms of these Rules. The Client acknowledges that the Services are provided to contribute to the achievement of the provision of investment services, permitted by BCS' authorisation No. 048/04 KEPEY issued by the Cyprus Securities and Exchange Commission on 8th October 2004,	БКС обязуется оказывать Услуги с учетом положений настоящих Правил. Клиент признает, что Услуги предоставляются дополнительно к инвестиционным услугам, предусмотренным лицензией БКС №048/04 КЕРЕРУ, выданной Кипрской Комиссией по Ценным Бумагам и Биржам 8 октября 2004 года, с учетом изменений.

as amended.	
4.2. BCS may change at any time, with as much prior notice to the Client as is reasonably practicable the content, format or nature of the Market Data or the Services and the means of access to the Market Data or the Services.	БКС имеет право в любое время, при условии направления Клиенту уведомления в разумные сроки, менять содержание, формат и суть Рыночных Данных или Услуг и способов доступа к Рыночным Данным или Услугам.
4.3. BCS does not warrant that the Client's use of the Services will be uninterrupted or error-free; or that the Services and/or the information obtained by Client will meet the Client's requirements. BCS is not responsible for any delays, delivery failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the internet, and Client acknowledges that the Services may be subject to limitations, delays and other problems inherent in the use of such communications facilities.	БКС не предоставляет заверений в том, что использование Клиентом Услуг будет бесперебойным или безошибочным, или что Услуги и/или информация, получаемая Клиентом, будет соответствовать требованиям Клиента. БКС не несет ответственность за любые задержки, перебои в поставке, или любые иные убытки или ущерб, возникший в результате передачи данных посредством коммуникационных сетей и оборудования, включая интернет. Клиент признает, что Услуги могут предоставляться с ограничениями, задержками, а также могут возникать иные проблемы при использовании таких средств коммуникации.
<i>Permitted Use</i>	<i>Разрешенное использование</i>
4.4. BCS shall regard Client as the sole end-user of the Services, acting for its own benefit. The Client shall use the Services for its internal business purposes only. The Client shall not use the Services for any purpose contrary to any law or regulation or any regulatory code, guidance or request and shall comply with all applicable laws and regulations with respect to its activities under these Rules.	БКС будет расценивать Клиента в качестве единственного пользователя Услуг, действующего в собственных интересах. Клиент обязуется использовать Услуги исключительно для своих внутренних деловых целей. Клиент обязуется не использовать Услуги в любых целях, противоречащих законам или подзаконным актам или кодексам, разъяснениям или запросам и соблюдать все применимые законы и подзаконные акты в отношении своей деятельности в рамках настоящих Правил.
4.5. Upon BCS prior consent the Client may make the Market Data received hereunder available to its underlying customers, subject to: a) disclosure of information on such clients to BCS and/or b) the execution by each such underlying customer of a relevant agreement with BCS or Market Data provider, as determined by BCS.	С предварительного согласия БКС Клиент имеет право предоставлять доступ к Рыночным Данным своим клиентам, при условии: а) раскрытия информации о таких клиентах БКС и/или б) заключения каждым таким клиентом соответствующего договора с БКС или поставщиком Рыночных Данных, по запросу БКС.
<i>Connection</i>	<i>Подключение</i>
4.6. BCS shall use reasonable efforts to make connection to the Services available on the Commencement Date. The Client shall ensure that it promptly complies with any minimum hardware configuration requirements specified by BCS for the purpose of establishing connectivity between the Client System and the Services. Each party shall bear its own costs of establishing that connectivity.	БКС обязуется приложить разумные усилия, чтобы подключить Услуги к Дате Начала Оказания Услуг. Клиент обязуется обеспечить соответствие минимальным требованиям по конфигурации оборудования, установленным БКС для целей подключения Системы Клиента и Услуг. Каждая сторона самостоятельно несет затраты в связи с подключением Услуг.
<i>Proprietary Rights</i>	<i>Право собственности</i>
4.7. The Client acknowledges and agrees that BCS and/or its licensors own all intellectual property rights in the Services. Except as expressly stated herein, these Rules do not grant Client any rights to, or in, patents, copyrights, database right, trade secrets, trade names, trademarks (whether registered or unregistered), or any other rights or licences in respect of the Services.	Клиент признает и соглашается, что БКС и/или лицензиарам принадлежат права на интеллектуальную собственность в отношении Услуг. За исключением случаев, когда иное установлено настоящими Правилами, Клиенту не предоставляются какие-либо права, патенты, авторские права, права доступа к базе данных, коммерческую тайну, торговое наименование, торговый знак (зарегистрированный или незарегистрированный), или какие-либо иные права или лицензии в отношении Услуг.
<i>Unauthorised Use</i>	<i>Несанкционированное использование</i>
4.8. Client shall use all reasonable endeavours to	Клиент обязуется принять все разумные меры в

<p>prevent any unauthorised access to, or non-permitted use of, the Services. In the event of any such unauthorised access or non-permitted use, Client shall promptly notify BCS and promptly take all reasonable steps to enforce compliance herewith, prevent further breach. If any unauthorised or non-permitted use is made of the Services, BCS may suspend the delivery of the Services to Client without prejudice to BCS' other rights and remedies.</p>	<p>целях предотвращения несанкционированного доступа или использования Услуг. В случае такого несанкционированного доступа или использования Клиент обязуется незамедлительно уведомить БКС и принять все разумные меры в целях предотвращения дальнейшего нарушения этого обязательства. В случае такого несанкционированного использования Услуг, БКС имеет право приостановить оказание Услуг Клиенту без ущерба для других прав и средств правовой защиты, принадлежащих БКС.</p>
<p>4.9. If any unauthorised use is made of the Services and such use is attributable to the act or default of Client then, without prejudice to BCS other rights and remedies, Client shall immediately be liable to pay BCS an amount equal to the fees that BCS would have charged, together with interest at the rate provided for in clause 5.4., had BCS authorised the unauthorised user at the beginning of the period of that unauthorised use from the date of such use to the date of payment.</p>	<p>Без ущерба для других прав и средств правовой защиты БКС, в случае несанкционированного использования Услуг в результате нарушения Клиентом своих обязательств Клиент обязан незамедлительно выплатить в пользу БКС сумму, равную сумме комиссии, которую БКС получила бы, если бы БКС предоставила доступ к Услугам неуполномоченному пользователю с даты начала предоставления доступа и до даты платежа, а также проценты по ставке, указанной в п. 5.4.</p>
<p><i>Third Party Providers</i></p>	<p><i>Третьи лица – провайдеры Услуг</i></p>
<p>4.10. The Client acknowledges that the Services may enable or assist it to access the content of third parties and that it does so solely at its own risk. BCS makes no representation or commitment and shall have no liability or obligation whatsoever in relation to the content or use of any such third-party content. BCS does not endorse or approve any third-party content made available via the Services.</p>	<p>Клиент признает, что посредством Услуг Клиент может получить доступ к информации третьих лиц и Клиент принимает связанные с этим риски в полном объеме. БКС не представляет каких-либо заверений или гарантий в отношении такой информации или ее использования. БКС не одобряет и не утверждает содержание информации третьих лиц, предоставляемый Клиенту посредством доступа к Услугам.</p>
<p>5. FEES AND PAYMENT</p>	<p>ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ОПЛАТА</p>
<p><i>Fees</i></p>	<p><i>Вознаграждение</i></p>
<p>5.1. Unless otherwise notified by BCS, BCS shall charge Client, and Client shall pay BCS, for the Services at the rates set out by the relevant Market Data providers. Except as otherwise provided in these Rules or in the agreements concluded between the Client and BCS or Market Data providers, all amounts and fees stated or referred to in these Rules are non-cancellable and non-refundable and shall be debited by BCS from the Client's Account without any additional consent from or notice to the Client. Client has no right to set off any claims or judgments against any amounts due and owing under these Rules.</p>	<p>Если БКС не уведомит Клиента об ином, БКС будет взимать с Клиента, а Клиент обязуется оплачивать Услуги по ставкам поставщика Рыночных Данных. За исключением случаев, когда настоящие Правила или договоры Клиента с БКС или поставщиком Рыночных Данных устанавливают иное, все суммы и комиссии, указанные или упомянутые в настоящих Правилах, не могут быть отменены или возмещены Клиенту, и подлежат списанию БКС со Счета Клиента без дополнительного согласия или уведомления Клиента. Клиент не имеет права производить зачет каких-либо требований в отношении сумм, подлежащих выплате Клиенту по настоящим Правилам.</p>
<p>5.2. The fees for the provision of an access to Market Data shall be withheld by BCS monthly, upon receipt and based on the invoices received from the relevant Market Data providers. The amount of fees payable shall be determined by BCS in advance - on the first day of a month for that month, or on the date when access is provided, if different, and blocked on the Client's Account on the same day. The amount of fees actually withheld by BCS from the Client's Account may differ from that previously blocked due to the changes in the fee rates of the relevant Market data providers.</p>	<p>Плата за доступ к Рыночным Данным удерживается БКС ежемесячно, по получении и на основании инвойса, выставленного соответствующим поставщиком Рыночных Данных. Сумма вознаграждения, подлежащего оплате, определяется БКС заблаговременно - в первый день месяца за данный месяц, либо с даты предоставления доступа, если использование началось не с первого числа месяца, и блокируется на Счете Клиента в тот же день. Сумма вознаграждения, фактически удержанная БКС со Счета Клиента, может отличаться от ранее заблокированной суммы в случае изменения ставок вознаграждения соответствующими поставщиками Рыночных Данных.</p>

<p>5.3. BCS shall have the right to modify the charges due and the calculation criteria thereof by giving written notice to Client in accordance with clause 10.1. at least ten (10) Business days prior to the date such modification is to take effect. Where the Client does not consent to that modification, Client shall have the right to waive the Services (in writing) at any time after the receipt of the aforementioned notice until such modification takes effect.</p>	<p>БКС обязуется принимать разумные меры по уведомлению Клиента об изменениях в размере вознаграждения за Услуги по меньшей мере за 10 (десять) Рабочих дней до даты вступления в силу таких изменений. Если такие изменения не приемлемы для Клиента, Клиент имеет право отказаться от Услуг (в письменном виде) в любой момент после получения указанного выше уведомления и до вступления изменений в силу.</p>
<p><i>Interest</i></p>	<p><i>Проценты</i></p>
<p>5.4. The Client shall make available funds in the amount sufficient for the payment of fees for the Services on its Account with BCS. In case the funds on the Client's Account are not sufficient for the payment of fees hereunder and the Client fails to deposit necessary amount of funds for more than 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent the Client shall pay BCS interest at a rate of 0.2% of the outstanding amount per each day of delay.</p>	<p>Клиент обязан обеспечить наличие на своем Счете в БКС суммы, необходимой для оплаты вознаграждения за Услуги. В случае если средств на Счете Клиента недостаточно для списания суммы вознаграждения, и Клиент задерживает внесение средств более чем на 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления от БКС, Клиент обязан уплатить БКС пени в размере 0,2% от неисполненного обязательства за каждый день просрочки.</p>
<p><i>Taxes</i></p>	<p><i>Налоги</i></p>
<p>5.5. Client is responsible for all transaction, sales, use, consumption, value-added or other related taxes, fees, duties and surcharges (including regulatory surcharges, which may be invoiced as a percentage of the overall for Service), arising out of or in connection with the provision of Service, and such charges which shall be paid by Client at the rate and in the manner for the time being prescribed by law.</p>	<p>Клиент принимает на себя ответственность по оплате всех налогов, комиссий, сборов, штрафов и иных платежей, обязанность по оплате которых возникает у него в связи со сделками, продажей, использованием, потреблением, НДС (включая регуляторные штрафы, которые могут исчисляться в процентах от суммы оплаты за Услуги) в связи с оказанием Услуг, и такие платежи подлежат оплате Клиентом в размере и сроки, установленные законодательством.</p>
<p>6. CLIENT OBLIGATIONS</p>	<p>ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА</p>
<p><i>Cooperation and Information</i></p>	<p><i>Оказание содействия и предоставление информации</i></p>
<p>6.1. The Client undertakes to provide cooperation in the provision and continued operation of Service as reasonably requested by BCS from time to time. Client shall supply BCS with all the information and/or documentation required for provision of the Services.</p>	<p>Клиент принимает на себя обязательство по оказанию содействия в предоставлении и непрерывном функционировании Услуг по обоснованному запросу БКС. Клиент обязуется предоставить БКС любую информацию и/или документацию, необходимую в целях оказания Услуг.</p>
<p>6.2. The Client undertakes to ensure that the Authorised Users use the Services in accordance with the Rules and conditions of these Rules and shall be responsible for any Authorised User's breach of these Rules.</p>	<p>Клиент принимает на себя обязательство обеспечить использование Уполномоченными Пользователями Услуг в соответствии с настоящими Правилами и несет ответственность за нарушение требований настоящих Правил Уполномоченными Пользователями.</p>
<p><i>Equipment</i></p>	<p><i>Оборудование</i></p>
<p>6.3. The Client undertakes to ensure that its network and systems comply with the relevant specifications provided by BCS from time to time and shall be solely responsible for procuring and maintaining its network connections and telecommunications links from Client System to the Services, and all problems, conditions, delays, delivery failures and all other loss or damage arising from or relating to the Client's network connections or telecommunications links or caused by the internet.</p>	<p>Клиент обязуется гарантировать соответствие его сетей и систем соответствующим спецификациям, время от времени предоставляемым БКС, и несет единоличную ответственность за подключение и поддержание своих сетей и линий связи от Системы Клиента к Услугам, и любые проблемы, задержки, перебои в поставке или иные убытки или ущерб, возникающие из или связанные с сетями или линиями связи Клиента, или интернета.</p>
<p><i>Data Security</i></p>	<p><i>Сохранность данных</i></p>

<p>6.4. The Client undertakes to comply with accepted principles of data security. Client must e.g. keep confidential access data or passwords provided by or through BCS. If Client passes this information to third parties or gives third parties access to this information, Client is responsible for use of the Services by third parties.</p>	<p>Клиент обязуется соблюдать принятые им принципы обеспечения сохранности данных. Клиент, например, обязан хранить в секретности конфиденциальные данные доступа или пароли, предоставленные БКС или через БКС. Если Клиент раскроет эту информацию третьим лицам или предоставит третьим лицам доступ к этой информации, Клиент несет ответственность за использование Услуг третьими лицами.</p>
<p><i>Disruption</i></p>	<p><i>Перебои в работе</i></p>
<p>6.5. Client undertakes to use reasonable endeavours to notify BCS without delay of any defects or faults arising in the Services. BCS shall use commercially reasonable endeavours to make the Services available at all times as specified in these Rules and the Service Order Form except for scheduled or emergency maintenance notified to Client by BCS as soon as reasonably feasible.</p>	<p>Клиент обязуется принимать разумные меры в целях незамедлительного уведомления БКС о любых ошибках или сбоях при оказании Услуг. БКС обязуется принять разумные с коммерческой точки зрения меры, чтобы обеспечить доступность Услуг в любое время, в соответствии с условиями настоящих Правил и Заявления на Подключение Услуг, за исключением периодов плановых или внеплановых технических работ, о которых БКС обязуется уведомить Клиента в разумные сроки.</p>
<p>7. TERM AND TERMINATION</p>	<p>СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ</p>
<p>7.1. These Rules shall continue, subject to the remaining terms of these Rules, until terminated by either party. The Term of a Service Order Form shall commence on the Service Commencement Date and continue for the indefinite term until terminated in accordance with these Rules or till the termination date of the agreement with BCS under the Terms, whichever comes first</p>	<p>Настоящие Правила, с учетом иных положений настоящих Правил, будут находиться в силе до момента прекращения их действия по инициативе одной из сторон. Срок исчисляется с Даты Начала Оказания Услуг и продолжается в течение неопределенного периода времени, до момента прекращения действия Услуг в соответствии с настоящими Правилами или до даты прекращения действия договорных отношений с БКС в рамках Условий, в зависимости от того, что наступит ранее.</p>
<p><i>End of Term</i></p>	<p><i>Окончание Срока</i></p>
<p>7.2. At the end of the Term specified in the Service Order Form BCS shall finally cease to provide all the Services provided under that Service Order Form without prior notice.</p>	<p>По окончании Срока, предусмотренного в Заявлении на Подключение Услуг, БКС прекращает предоставление всех Услуг, предусмотренных этим Заявлением на Подключение Услуг без предварительного уведомления Клиента.</p>
<p>7.3. BCS may suspend or terminate Client's access to any Services provided hereunder in whole or in part with immediate effect by giving written notice to Client if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the balance of the Client's Account is less than the minimal amount of funds necessary for maintenance of an access to the relevant Service, as specified in BCS Fee Schedule, Appendix 4 to the Terms; b) Client commits a material breach of any term of these Rules; c) BCS reasonably determines that the provision of an access to any Market Data to the Client has become unlawful; d) BCS ceases to render services or suspends provision of a service to all clients; e) A financial services agreement with the Client is terminated; f) a default, event of default or other similar condition or event (however described) in respect of the Client occurs or exists under one or more agreements or instruments with BCS, including but not limited to the Terms; g) Market Data provider terminated the relevant agreement with BCS by any reason whatsoever. 	<p>БКС имеет право незамедлительно приостановить или прекратить доступ Клиент к любым Услугам, предоставленный в рамках настоящих Правил, полностью или в части, путем направления письменного уведомления Клиента, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) сумма средств на Счете Клиента меньше минимальной суммы для поддержания доступа к соответствующей Услуге, указанной в Тарифах БКС, Приложение 4 к Условиям; b) Клиент существенно нарушает любое из условий настоящих Правил; c) БКС обоснованно считает, что предоставление Клиенту доступа к Рыночным Данным стало несоответствующим законодательству; d) БКС прекращает или приостанавливает оказание услуги всем клиентам; e) Расторгнут договор оказания финансовых услуг; f) Имеет место или продолжается дефолт, событие дефолта или иное аналогичное обстоятельство или событие (независимо от способа его описания) в отношении Клиента по одному или более соглашениям или договорам с БКС, включая, в том числе Условия; g) Поставщик Рыночных Данных расторг

	соответствующее соглашение с БКС по какой-либо причине.
<i>Effect of Termination</i>	<i>Последствия прекращения оказания Услуг</i>
7.4. Any provision of these Rules that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination shall remain in full force and effect. Termination of these Rules, for any reason, shall not affect the accrued rights, remedies, obligations or liabilities of the parties existing at termination. On any termination of these Rules for any reason, Client shall immediately pay any outstanding amounts owed to BCS under these Rules and ensure that there is no further use of the Services by the Client.	Любые условия настоящих Правил, которые прямо или косвенно направлены на вступление или продолжение действия в дату прекращения действия Правил или после нее, продолжают оставаться в силе. Прекращение действия настоящих Правил по любой причине не влияет на права, средства правовой защиты, обязательства или ответственность сторон, возникшие на момент такого прекращения. При прекращении действия Правил по любой причине Клиент обязуется незамедлительно оплатить свою задолженность перед БКС в рамках настоящих Правил и прекратить пользование Услугами.
7.5. Immediately following termination of any Service, all licences granted in respect thereto shall immediately terminate.	Незамедлительно после прекращения оказания Услуг, все лицензии, предоставленные по такой Услуге, отменяются.
8. PERMITS AND APPROVALS	РАЗРЕШЕНИЯ И СОГЛАСОВАНИЯ
The Client will at its own expense obtain all permits and approvals required for its use of the Service.	Клиент обязуется получить все необходимые ему для использования Услуг разрешения и согласования самостоятельно, за свой счет.
9. LIMITATION OF LIABILITY AND INDEMNITY	ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА
9.1. This clause 9 sets out the entire financial liability of BCS (including any liability for the acts or omissions of its employees, agents and sub-contractors) to Client (a) arising under or in connection with these Rules or a Service Order Form, (b) in respect of any use made by Client of the Services or any part of them; and (c) in respect of any representation, statement or tortious act or omission (including negligence) arising under or in connection with these Rules or a Service Order Form.	Настоящая статья 9 устанавливает пределы финансовой ответственности БКС (включая ответственность за действия и бездействия своих сотрудников, агентов и субподрядчиков) перед Клиентом (a) возникающей в связи с настоящими Правилами или Заявлением на Подключение Услуг, (b) в связи с использованием Клиентом Услуг или их части; и (c) в связи с любыми заверениями, заявлениями или деликтами или бездействиями (включая небрежность), возникающими из настоящих Правил или Заявления на Подключение Услуг или в связи ними.
9.2. The Client acknowledges that (a) Client assumes sole responsibility for results obtained from the use of the Services by Client, and for conclusions drawn from such use. BCS shall have no liability for any damage caused by errors or omissions in any information, instructions or scripts provided to BCS by Client in connection with the Services, or any actions taken by BCS at the Client's direction, (b) all warranties, representations, conditions and all other terms of any kind whatsoever implied by statute or common law are, to the fullest extent permitted by applicable law, excluded from these Rules; and (c) it is in the best position to ascertain any likely loss it may suffer in connection with these Rules, that it is therefore responsible for making appropriate insurance arrangements to address the risk of any such loss and that the provisions of this clause 9 are reasonable in these circumstances.	Клиент признает, что (a) Клиент принимает на себя единичную ответственность за результаты пользования Клиентом Услугами, а также за выводы, сделанные в результате такого использования. БКС не несет ответственность за ущерб, причиненный в результате ошибок или упущений в любой информации, инструкциях или скриптах, предоставленных БКС Клиенту в связи с оказанием Услуг, или любых действий, совершенных БКС по запросу Клиента, (b) все гарантии, заверения, условия и любые иные положения любого рода, предусмотренные законом или общим правом, исключаются из сферы действия настоящих Правил, насколько это возможно в соответствии с применимым правом; и (c) Клиент имеет возможность принять на себя риск возможных убытков, которые Клиент может понести в связи с настоящими Правилами, и Клиент обязуется принять необходимые меры по управлению этими рисками, и что условия настоящей статьи 9 являются обоснованными при таких обстоятельствах.
9.3. Neither party excludes or limits liability to the other party for (a) fraud; or (b) any matter in respect of which it would be unlawful for the	Ответственность стороны перед другой стороной за (a) мошенничество, или (b) иное обстоятельство, исключение ответственности за которое является

parties to exclude liability for respectively.	незаконным, не может быть исключена или ограничена.
9.4. Subject to clause 9.3, BCS shall not in any circumstances be liable whether in contract, tort (including for negligence and breach of statutory duty howsoever arising), misrepresentation (whether innocent or negligent), restitution or otherwise, for (a) any loss (whether direct or indirect) of profits, business, business opportunities, revenue, turnover, reputation or goodwill (b) any loss or corruption (whether direct or indirect) of data or information (c) loss (whether direct or indirect) of anticipated savings or wasted expenditure (including management time); or (d) any loss or liability (whether direct or indirect) under or in relation to any other contract.	С учетом положений п. 9.3, БКС ни при каких обстоятельствах не несет ответственность, ни в силу договора, ни в результате правонарушения (включая небрежность и любое нарушение требований закона), ни в результате ложного заверения (непреднамеренного или умышленного), ни в результате реституции или на иных основаниях за (a) любую потерю (прямую или косвенную) прибыли, бизнеса, деловых возможностей, дохода, оборота, репутации или деловой репутации, или (b) любую потерю или повреждение (прямое или косвенное) данных или информации; (c) потерю (прямую или косвенную) предполагаемых сбережений или необоснованные затраты (включая время, затраченное на управление); или (d) любые убытки или ответственность (прямую или косвенную) по любому договору или в связи с ними.
9.5. Subject to clause 9.3, BCS' total aggregate liability in contract, tort (including negligence and breach of statutory duty howsoever arising), misrepresentation (whether innocent or negligent), restitution or otherwise, arising in connection with the performance or contemplated performance of these Rules or any Service Order Form shall in all circumstances be limited to 50% of the total fees paid by Client to BCS for the services specified in the Service Order Form during the 12-month period immediately before the date on which the cause of action first arose.	С учетом положений статьи 9.3 общая совокупная ответственность БКС из договора, правонарушения включая небрежность и любое нарушение требований закона, ложных заверений (непреднамеренных или умышленных), из реституции или по иному основанию, в связи с исполнением или предполагаемым исполнением настоящих Правил или Заявления на Подключение Услуг, в любом случае ограничивается 50% от общей суммы вознаграждения, выплаченного Клиентом БКС в отношении услуг, предоставленных в рамках Заявления на Подключение Услуг в течение 12 месяцев, предшествующих дате возникновения основания ответственности.
9.6. Any dates quoted for delivery of the Services are approximate only, and the time of delivery is not of the essence. BCS shall not be liable for any delay in delivery of the Services that is caused by a Force Majeure Event or the Client's failure to provide BCS with adequate delivery instructions or any other instructions that are relevant to the supply of the Services or the Client's failure to comply with clause 4.5.	Все даты, указанные в связи с оказанием Услуг, являются приблизительными, и сроки поставки Услуг не являются существенными. БКС не несет ответственность за задержки в оказании Услуг, вызванные Событиями Непреодолимой Силы или нарушением Клиентом своих обязательств по предоставлению БКС соответствующих инструкций по поставке Услуг или иных инструкций, связанных с оказанием Услуг, или нарушением Клиентом положений п. 4.5.
9.7. Each party has a duty to mitigate damages for which the other party may be responsible.	Каждая сторона обязана принять меры по минимизации ущерба, за который другая сторона несет ответственность.
9.8. Neither party shall be in breach of these Rules nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under these Rules if that delay or failure results from a Force Majeure Event. BCS reserves the right to restrict the Services temporarily due to a Force Majeure Event, and BCS shall notify Client without delay of such occurrence. If the restriction of Services lasts longer than one week, both parties are released from their obligations in respect of the affected circuit under the relevant Service Order Form from this date until the restriction ends. If the restriction lasts longer than 4 weeks, either party may terminate the Service Order Form insofar as it relates to the affected circuit by	Ни одна из сторон не будет считаться нарушившей настоящие Правила или нести ответственность за задержку в исполнении или неисполнение своих обязательств по настоящим Правилам, если такая задержка или неисполнение вызваны Событиями Непреодолимой Силы. БКС сохраняет за собой право временно ограничить оказание Услуг в связи с Событиями Непреодолимой Силы и обязуется незамедлительно уведомить об этом Клиента. Если такие ограничения продолжаются более одной недели, обе стороны освобождаются от своих обязательств в рамках соответствующего Заявления на Подключение Услуги, в части, затронутой указанными Событиями, с этой даты и до прекращения действия ограничений. Если

notice in writing with no further liability.	ограничения продолжаются более четырех недель, любая из сторон имеет право прекратить действие Заявления на Подключение Услуги в части, затронутой указанными Событиями, путем направления соответствующего уведомления, без какой-либо ответственности перед другой стороной.
9.9. The Client shall defend, indemnify and hold harmless BCS against claims, actions, proceedings, losses, damages, expenses and costs (including without limitation court costs and reasonable legal fees) arising out of or in connection with the Client's use of the Services, provided that Client is given prompt notice of any such claim and that BCS provides reasonable co-operation to Client in the defence and settlement of such claim, at the Client's expense. In no event shall BCS, its employees, agents and sub-contractors be liable to Client to the extent that the alleged infringement is based on a modification of the Services by anyone other than BCS, the Client's use of the Services in a manner contrary to the instructions given to Client by BCS or the Client's use of the Services after notice of the alleged or actual infringement from BCS or any appropriate authority.	Клиент обязуется обеспечить БКС защиту, возмещение и неприкосновенность от претензий, исков, судебных разбирательств, убытков, ущерба, затрат и издержек (включая в том числе судебные издержки и обоснованные затраты на юридические услуги), возникающих в связи с использованием Клиентом Услугами, при условии, что Клиент будет незамедлительно уведомлен о каждой такой претензии, и что БКС будет оказывать разумное содействие Клиенту в целях защиты и урегулирования такой претензии, за счет Клиента. Ни при каких обстоятельствах БКС, ее сотрудники, агенты или субподрядчики не несут ответственность перед Клиентом, если предполагаемое нарушение основано на изменении Услуг любым лицом, кроме БКС, пользовании Клиентом Услугами способом, не соответствующим инструкциям БКС, или пользовании Клиентом Услугами после получения уведомления о предполагаемом или действительном нарушении от БКС и соответствующих органов.
10. GENERAL RULES	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
<i>Communications</i>	<i>Коммуникации</i>
10.1. Any notice or other communication to be given under these Rules in accordance with the provisions of the Terms.	Любые уведомления или иные коммуникации в рамках настоящих Правил осуществляются в порядке, установленном Условиями.
<i>Severability</i>	<i>Делимость</i>
10.2. If any provision of these Rules shall be declared invalid or unenforceable under applicable law, such provision shall be ineffective only to the extent of such declaration and such declaration shall not affect the remaining provisions of the Rules. In the event that a material and fundamental provision of these Rules is declared invalid or unenforceable under applicable law, the parties shall negotiate in good faith respecting an amendment that would preserve, to the fullest extent possible, the respective rights and obligations imposed on each party under these Rules as originally executed.	Если любое из положений настоящих Правил будет признано недействительным или не имеющим исковой силы в соответствии с применимым правом, такое положение будет считаться недействительным только в рамках признания его таковым, и это не повлияет на остальные положения настоящих Правил. В случае если какое-либо из существенных и базовых положений настоящих Правил будет признано недействительным или не имеющим исковой силы в соответствии с применимым правом, стороны обязуются, действуя добросовестно, путем переговоров внести изменения в такое положение, которые бы максимально сохранили соответствующие права и обязанности каждой стороны в рамках настоящих Правил по сравнению с их изначальной версией.
<i>No Assignment</i>	<i>Недопустимость переуступки прав</i>
10.3. These Rules are personal to Client and it shall not assign, transfer, mortgage, charge, sub-contract or deal in any other manner with any of its rights and obligations under these Rules without the prior written consent of BCS. The Client confirms it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person. BCS may at any time assign, transfer, mortgage, charge, sub-contract or deal in any other manner with any of its rights and obligations under these	Настоящие Правила относятся непосредственно к Клиенту, который не имеет права осуществлять переуступку, передачу, залог, обременение, доверие или иным образом распоряжаться своими правами и обязанностями в рамках настоящих Правил, без предварительного письменного согласия БКС. Клиент подтверждает, что он действует от своего имени и не в интересах какого-либо третьего лица. БКС имеет право в любое время осуществлять переуступку, передачу,

Rules without the consent of Client.	зalog, обременение, передоверие или иным образом распоряжаться своими правами и обязанностями в рамках настоящих Правил без согласия Клиента.
<i>No Partnership or Agency</i>	<i>Отсутствие партнерства и агентских отношений</i>
10.4. Nothing in these Rules is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute any party the agent of another party, nor authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party.	Ни одно из положений настоящих Правил не направлено и не считается направленным на создание какого-либо партнерства или совместного предприятия между сторонами, агентских отношений между сторонами и не уполномочивает ни одну из сторон на представление интересов другой стороны.
<i>No Waiver</i>	<i>Отсутствие отказа от прав</i>
10.5. No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under these Rules, any Service Order Form or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of any right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. The rights and remedies contained in these Rules, or a Service Order Form are in addition to, and not exclusive of, any rights or remedies provided by law.	Отказ от реализации стороной своих прав или средств правовой защиты, предусмотренных настоящими Правилами, Заявлением на Подключение Услуги или законом, или задержка в реализации таковых, не является отказом от таких прав или средств правовой защиты и не ограничивает возможности реализации таких прав в будущем. Единичная или частичная реализация прав или средств правовой защиты не ограничивает возможности реализации таких прав в будущем. Права и средства правовой защиты, предусмотренные настоящими Правилами или Заявлением на Подключение Услуги являются дополнительными и не исключают тех, что предусмотрены законом.
<i>Confidentiality</i>	<i>Конфиденциальность</i>
10.6. Each party agrees to treat all Confidential Information it receives from the other as confidential and only to use it for the purpose of performing its obligations under these Rules. Each party shall use the same standards to protect the other party's Confidential Information as such party uses or ought reasonably to use to protect its own Confidential Information.	Каждая из сторон обязуется расценивать всю Конфиденциальную Информацию, получаемую ею от другой стороны, в качестве конфиденциальной и использовать ее исключительно в целях исполнения своих обязательств по настоящим Правилам. Каждая из Сторон обязуется применять те же принципы защиты Конфиденциальной Информации другой стороны, которые она применяет к собственной Конфиденциальной Информации.
10.7. A party may disclose the other party's Confidential Information to those of its Representatives, agents, subcontractors, auditors or professional advisors who need to know that Confidential Information to perform and/or enforce these Rules or any Service Order Form, provided that the disclosing party informs those persons of the confidential nature of the Confidential Information before disclosure and at all times, it is responsible for those persons' compliance with the confidentiality obligations set out in this clause. A party may disclose Confidential Information to the extent required by law, by any governmental or other regulatory authority, or by a court or other authority of competent jurisdiction provided that, to the extent it is legally permitted to do so, it gives the other party as much notice of the disclosure as possible. Each party reserves all rights in its Confidential Information. No rights or obligations in respect of a party's Confidential Information, other than those expressly stated in these Rules, are granted to the other party, or are to be	Каждая из сторон имеет право раскрытия Конфиденциальной Информации другой стороны тем своим представителям, агентам, субподрядчикам, аудиторам или профессиональным консультантам, которым необходим доступ к этой Конфиденциальной Информации в целях исполнения и/или принудительного исполнения настоящих Правил или Заявлений на Подключение Услуги, при условии, что раскрывающая сторона уведомит этих лиц о конфиденциальном статусе Конфиденциальной Информации до раскрытия и примет на себя ответственность за соблюдение этими лицами обязательств по защите конфиденциальности, установленных настоящей статьей. Любая из сторон имеет право раскрытия Конфиденциальной Информации в пределах, установленных законом, по требованию любых органов исполнительной власти или иных регулирующих органов, судов или иным компетентным органом, при условии уведомления другой стороны о таком раскрытии, если это разрешено применимым законодательством.

<p>implied from these Rules. The provisions of this clause shall continue to apply after termination of these Rules. Upon request on or after termination of the last Service Order Form to which Confidential Information relates, a party shall return or take reasonable steps to delete or destroy Confidential Information of the other party.</p>	<p>Никакие иные права и обязательства в отношении Конфиденциальной Информации каждой стороны, поименованных, что напрямую предусмотрены настоящими Правилами, не предоставляются другой стороне, и не считаются косвенно предусмотренными настоящими Условиями. По запросу или после прекращения действия последнего Заявления на Подключение Услуги, к которой относится Конфиденциальная Информация, соответствующая сторона обязана принять необходимые меры по удалению или уничтожению Конфиденциальной Информации другой стороны.</p>
<p><i>Personal Data</i></p>	<p><i>Персональные данные</i></p>
<p>10.8. Both parties agree to comply with their respective obligations under applicable data protection legislation the provision and use of Service. The Client warrants to BCS that all relevant data subjects whose personal data it has supplied or will supply to BCS in connection with these Rules have given their informed consent for BCS to process, transfer, disclose and retain the personal data.</p>	<p>Обе стороны соглашаются соблюдать свои обязательства, предусмотренные применимым законодательством о защите данных при оказании Услуг. Клиент гарантирует БКС, что все субъекты данных, чьи персональные данные предоставлены или будут предоставлены БКС в связи с настоящими Правилами, предоставили свое информированное согласие на обработку, передачу, раскрытие и хранение БКС таких данных.</p>
<p><i>Entire Agreement</i></p>	<p><i>Полнота договора</i></p>
<p>10.9. These Rules, including any addendums, and Service Order Forms, constitute the entire and final agreement and understanding between the parties with respect to the Service and supersedes all previous discussions, correspondence, negotiations, arrangements, understandings and agreements between them relating to the Service.</p>	<p>Настоящие Правила, включая все приложения и Заявления на Подключение Услуги, составляют единое и окончательное соглашение сторон в отношении Услуг и заменяет собой все предварительные обсуждения, переписку, переговоры, договоренности, соглашения и договоры сторон в отношении Услуг.</p>